

No es lo mismo (I): *Amphoteric, amphiphile, amphipathic*

José María Álvarez Blanco

Madrid (España)

Hay sedicentes traductores técnicos que creen que los términos ingleses *amphoteric*, *amphiphile* y *amphipathic* son sinónimos, y alegremente los traducen por «anfótero», lo cual es un error evidente.

Amphoteric (en español «anfótero») se refiere a los compuestos químicos que tienen propiedades tanto ácidas como básicas. También existe en inglés *ampholite*, cuyo equivalente español es «electrolito anfótero». El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 22.^a ed.) da para «anfótero, ra» la siguiente definición: «adj. Quím. Se dice de las moléculas que pueden reaccionar como ácido o como base». El *Vocabulario científico y técnico* (VCT, 3.^a ed.) recoge igualmente los términos «anfótero» y «anfólito».

Amphiphile podría ser en nuestra lengua «anfífilo»; se aplica a las moléculas que tienen una cabeza polar unida a una larga cola hidrófoba. Ni el DRAE ni el VCT recogen el calco «anfífilo».

Amphipathic, en español, podría ser «anfipático»; sin embargo, el VCT da «anfifático», que, como calificativo de un compuesto, significa que la molécula tiene a la vez grupos hidrófilos e hidrófobos (polares y apolares). Obsérvese la diferencia de matiz con anfífilo, ya que si bien la polaridad confiere hidrofilia, el tamaño de la cabeza hidrófila es muy inferior al de la cola hidrófoba. El DRAE no recoge ninguna de las posibles versiones españolas de este término.

Fuentes consultadas

McGraw-Hill: Dictionary of scientific and technical terms (4.^a edición). Nueva York: McGraw-Hill; 1989.

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española (22.^a edición). Versión en línea en la página web de la RAE, con las enmiendas y adiciones incluidas el 15 de enero de 2004.

Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales: Vocabulario científico y técnico (3.^a edición). Madrid: Espasa Calpe; 1996.